



УДК 811.161.1 ББК 81.2Рус-8 DOI 10.25986/IRI.2019.78.4.010

М. А. Федорова

ИРЯ РАН, Москва, Россия. marinafyodorova@mail.ru

ГРАФИКО-ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГАЛИЦКОГО ЕВАНГЕЛИЯ 1144 г.¹

В статье представлены и проанализированы точные данные (в абсолютных цифрах и процентах) по основным графико-орфографическим признакам Галицкого евангелия 1144 г. Эти сведения расширяют представления о динамике орфографических норм древнерусских рукописей XI–XII в. Графико-орфографическая система рукописи охарактеризована как инновативная, поскольку подавляющее большинство признаков демонстрирует уход писца от традиций рукописей раннего периода (XI – начала XII в.).

Ключевые слова: Галицкое евангелие, XII век, графика, орфография, фонетика, локализация, филологический комментарий, древнерусский язык

Галицкое евангелие (ГИМ. Синодальное собр. № 404 [Сводный каталог, № 53, с. 94–95], далее – ГЕ) представляет собой кодекс, состоящий из двух частей. Первая часть (Л. 1–228), которая и является предметом нашего исследования, была создана, как сообщает запись писца на л. 228, «в. лѣтѣ сѣхнѣ». Она содержит послание Евсевия Кесарийского к Карпиану под заголовком «ПРѢДЪСЛОВІЕ СѢХНѢ ЧЕТЫРЬ ЕВАНГЕЛИИ» (Л. 1–2) [Горский, Невоструев, с. 209] и четвероевангелие (написано в один столбец кроме начала Евангелия от Матфея, выполненного в два столбца (Л. 3а–г)). Каждое из евангелий предваряют оглавления (написаны в два столбца: л. 2а–г, 68а–в, 110а–111б, 180а–б). Вторая часть рукописи (Л. 229–260) относится к концу XIII – началу XIV в. [Турилов, 2010, с. 341] – это писанные более мелким уставом столп евангельских чтений, месяцев слов, указатель чтений и проч. [Воскресенский, с. 11]. Той же рукой² киноварью сделаны приписки на полях четвероевангелия – указания

¹ Работа выполнена в рамках проекта «Восточнославянское письменное наследие (XII–XIII вв.): Лингвистическое исследование», поддержанного Российским фондом фундаментальных исследований (№ 16-34-00008а1).

² Доказательством того, что приписки на полях сделаны тем же самым писцом, что и указатель чтений на л. 229–260, может служить наличие в обоих типах текста особой графемы – комбинированного большого юса ж (с нижней частью, похожей на юс мадый), графического эквивалента обычного большого юса ж. Буква встречается 18 раз: сж^н 87v (в приписке), Гж^н 229r24, идошж въ инж вѣ^н: 235v24, сж^н 255r18, 255r20, 255v14, 255v19, 256r3, 256r10, 256r16, 256v14, 257r7, 257r10, 257v10, 257v23, 258r11, мж|жюу 258r12. Подобное использование этой графемы в строке было отмечено и в других рукописях: Апостоле РНБ. Софийское собр. № 32 (сведения любезно предоставлены Г. А. Мольковым), декабрьской минее XII в. (РГАДА. Ф. 381. (Син. тип.) № 96) [Федорова, 2015б, с. 371], в конце строки во фрагменте галицко-вольнской рукописи евангелия апракос XII в., хранящемся в Софии в Народной библиотеке Кирилла и Мефодия [Гольщенко, 2000, с. 14], в Рязанской кормчей 1284 г. [Блохина, 1970, с. 12–13], в рукописи Центрального музея древнерусской культуры и искусства имени Андрея Рублева «О постничестве» Василия Великого (КП-952) 1396–1402 г. [Гальченко, 2001а, с. 76]. В других памятниках эта графема в качестве декоративной используется в инициалах и заголовках: в Изборнике 1073 г. [Срезневский, с. 113–114], Евангелии XII–XIII в. Иверского монастыря на Афоне, Троицы Копитара XIII в., в заглавии Хроники Константина Манассии 1345 г. (Л. 37) [Карский, с. 167, 208], минее на апрель XI–XII в. (РГАДА. Ф. 381. (Син. тип.) № 110. Л. 42 об.), минее на август XI–XII в. (РГАДА. Ф. 381. (Син. тип.) № 125) [Кривко, с. 139], Худовском паремейнике XIII–XIV вв. (ГИМ. Собр. А. И. Худова. № 142. Л. 16) [Лавров, № 22], Юрьевском евангелии 1119–1128 г. (Л. 157в) [Федорова, 2016, с. 82–83]. Встречается комбинированный большой юс и в берестяных грамотах середины – второй половины XII в. [Зализняк, с. 212].

чтений (первая встречается на л. 3v, последняя — на л. 228). Вторая часть ГЕ была описана А. И. Соболевским [Соболевский, 2004б, с. 32–34].

На место создания рукописи записи источника не указывают (одна из записей говорит только, что в 1576 г. книга находилась в соборе Крылоса (ныне село в Ивано-Франковской области, Украина) [Турилов, 2010, с. 340–341]). Лингвисты А. Е. Крымский, Н. Н. Дурново, И. В. Ягич, П. А. Бузук и историк А. А. Турилов не сомневались, что это памятник юго-западной письменности [Любашенко, с. 92], а А. И. Соболевский хотя и не рассматривал ГЕ среди рукописей галицко-волинской группы [Соболевский, 2004б], но все же признавал вероятность его написания в Галицко-Волинской Руси [Соболевский, 1980, с. 76].

В 1882–1883 г. архимандрит Амфилохий осуществил издание³ рукописи. К сожалению, в текст, как заметил И. В. Ягич, «вкралась многие неточности или же остались неисправленными разные опечатки». Он пишет: «Не могу, конечно, похвалиться, что я сверял издание с подлинником; если б я это сделал, то непременно напечатал бы результат проверки на пользу всех желающих изучать памятник по изданию о. Амфилохия» [Ягич, с. 75]. Мы произвели сверку Л. 3–10 рукописи и также обнаружили опечатки, искажающие правильное представление о памятнике: пропуск или сдвиг надстрочных знаков, пропуск точек, замену строчных букв прописными, мену букв и, ї и і (например, в изд. Книгты — в ркп. Книгты 3a1 и др.), внесение в строку выносных букв (изд. иаквѣъ — ркп. иакѣвъ 3a8), пропуск и замену графем и слов (изд. иосафата — ркп. иосафата 3b12, хѣво — хѣво же 3r16, ѳм — ѳй 4r11 (ему), 14, жен — жей 4r14 (жену), въпришашеса — въпрашаше 4v1, тако — тако бо 4v3, отроуа — отроуа 4v16, поклоніша — поклоніша^с 4v20, ѿидоша — ѿидоша 4v25, соуцаа — соуцаа 5r13, назорен — назорен 5v10, иорданскаа — иорданьскаа 5v22, корені древа — кореніи древа 6r9, ѿ него — ѿ него 6r22, вѣдѣхъ дхъ — вѣдѣ дхъ 6v6, полтъ — полтъ 7r4, Тѣгда — Тѣгда 7r11, оставъ — оставъша 7v9, мѣчъна — мѣчъна 7v24, наслѣдѣтъ — наслѣдѣ 8r13, изгънани — изгънани 8r23, прѣкты — прѣкты 8v6, поставляють — поставліають 8v15, просвѣтитьса — просвѣтитьса 8v18, миньи — мьнѣи 9r7, црѣстви — црѣстви 9r7, црѣстви — црѣстви 9r10, небѣсцѣмь — небѣсцѣмь 9r10, дрѣвльнѣмь — дрѣвльнѣмь 9r15, соупрьмь — соупрьмь 9v6, въвържетьса — въвържеть тѣ 9v9, съ него — съ него 9v17, на нѣмь — ни нѣмь 10r17, гако — ако 10r19, неприазни — неприазни 10v2). Напрашивается вывод, что издание малоприспособлено для лингвистического изучения рукописи.

Возможно, именно ненадежность издания объясняет малое число работ о языке рукописи. Информация по текстологии, лексике, морфологии, орфографии и фонетике ГЕ содержится в статье И. В. Ягича «Четвероевангелие Галицкое 1144 года...» [Ягич], в гораздо меньшем объеме — в описании А. В. Горского и К. И. Невоструева [Горский, Невоструев, с. 208–215]. Л. П. Жуковская в статье «О возможном родстве Юрьевского евангелия и галицко-волинских полных апракосов XII–XIII вв.» [Жуковская] дает некоторую текстологическую информацию о ГЕ. Э. Д. Блохина описывает одну графико-орфографическую особенность рукописи в статье «Отражение мягкости согласных в Галицком евангелии 1144 г.» [Блохина, 1976]. О. В. Малкова в кандидатской диссертации «Редуцированные гласные в Добриловом евангелии 1164 г.» для сопоставления приводит данные о редуцированных гласных ГЕ. Подробное описание всей орфографии рукописи до сих пор отсутствовало.

В настоящей статье проведен анализ основного текста рукописи. Обозначения глав соответственно оглавлениям, сделанные на полях самим переписчиком, исследованы частично.

³ Амфилохий, архим. Четвероевангелие Галицкое 1144 г., сличенное с древлеславянскими рукописными евангелиями XI–XVII вв. и печатными: Острожским 1571 и Киевским 1788 г., с греческим евангельским текстом 835 г. М., 1882–1883. Т. 1–3.

Обозначение палатальных согласных

В ГЕ палатальные согласные обозначаются всеми известными древнерусской письменности способами [Блохина, 1976, с. 20] — буквенным и небуквенным (среди ранних восточнославянских рукописей то же самое наблюдается в Христинопольском апостоле XII в. [Гольщенко, 1987, с. 50]). Чаще всего это делается небуквенным способом — при помощи надстрочного знака, немного смещенного вправо от помеченного им согласного (кораблѣ 17r4, по нѣмь 25r17, волѣи 171r7 и др.), если постановке знака не мешает титло (гнѣ 4r14, глѣ 5v12 и др.). Многочисленны случаи обозначения мягкости согласных при помощи йотированных букв ю, га, ю (о нѣмьже бv9, ѿ нѣго 193v20, ис корабля 83v4, людѣи 130r22 и др.), иногда йотированную букву сопровождает надстрочный знак (землѣ 4v4, волѣи 12r3, влѣдѣтѣса 100r2 и др.). Э. Д. Блохина отметила, что «йотированные буквы употребляются в рукописи довольно последовательно: только после мягких согласных и в начале слога (т. е. после йота). Во всех остальных случаях пишутся нейотированные буквы» [Блохина, 1976, с. 21]. Реже всего палатальность согласных обозначается буквами л, н с крючком. По подсчетам Э. Д. Блохиной, в ГЕ встретилось 23 таких написания [Блохина, 1976, с. 21]: послѣднѣи 9v12, послѣднѣа 43v8, кланѣшесѣ 18v23, глѣ 18v23, 48r7, глѣи 21r13, к нѣмѣ 27v12, 31v24, 33r6, 40r15, 52v9, о нѣмь 37v20, ѿ нѣхъ 37v22, ѿ нѣхъ 62v9, по нѣмь 41r12, прѣдъ нѣмь 64v2, о нѣи 70v16, ѣ нѣго 74v13, съ нѣмь 80r4, о нѣ 107r17, въ нѣго 210v18, мѣнѣ (сравн. степень) 29v6, гнѣ (господня) 225r (в заголовке на верхнем поле). Поскольку последний графический прием буквенного способа обозначения мягкости согласных (л, н) последовательно представлен только в рукописях XI в. и рубежа XI—XII в. (в первом почерке Синайского патерика, Чудовской псалтири, Типографском уставе, Мстиславовом евангелии до 1117 г.), а спорадически используется как в рукописях XI в. (в Остромировом евангелии 1056—1057 г., Изборнике 1073 г., Изборнике 1076 г., втором почерке Архангельского евангелия 1092 г., втором, четвертом и пятом почерках Синайского патерика), так и в рукописях XII в. (Христинопольском апостоле, Выголексинском сборнике конца XII в. [Гольщенко, 1987, с. 45—46]), он может использоваться в качестве одного из датирующих признаков при датировке рукописей.

В ГЕ почти всегда обозначается неэтимологическая палатальность согласного н в сочетании *gn перед гласными переднего ряда (разгнѣвасѣ 5r11, огнѣ 6r12, агнѣць 181v6, гнѣлѣа 30v7, оугнѣтахоуѣть 136r3, гнѣтоуѣть 136r15 и др., но гнѣва 6r4, разгнѣвасѣ 48r18). Древнерусский вариант слова *nynĕ/*nynja также пишется со знаком, обозначающим палатальность (нѣнѣ бv2, 18v24, 61r15, 62r13, 93r14, 203v11, 210r4, донѣнѣ 100v21 и др.).

Употребление редуцированных гласных

Материал по употреблению редуцированных гласных в ГЕ в качестве сопоставительного был приведен в диссертации О. В. Малковой [Малкова, с. 87, 94—106, 111—112, 116]. Отметим здесь самые важные данные из этой работы.

В диссертации было определено, что в корнях наречий, местоимений и числительных редуцированные сохраняются реже (6,5 % в абсолютно слабой позиции и 8,5 % в других позициях), чем в корнях имен и глаголов (соответственно 40 и 43 %) [Малкова, с. 94, табл. 19], и что на сохранность еров почти не влияет позиция — абсолютно слабая или слабая с возможностью чередования с сильной.

Было определено приблизительное соотношение написаний с ѣ, ѣ и с о, е, с надстрочным знаком и без буквы гласного в слабой позиции в составе разных морфем [Малкова, с. 96—97]:



Таблица 1⁵

Соотношение написаний с ъ, ь, ѿ, ѣ, надстрочным знаком и без буквы гласного в слабой позиции в составе разных морфем

Морфемы	Число написаний				Написания без ъ, ь (в %)
	с ъ, ь	с надстр. знаками	с ѿ, ѣ	без ъ, ь	
Корни	612	195	2	2316	74
Суффиксы и окончания	821	596	—	346	19
Предлоги и приставки	ок. 3500	ок. 30	—	ок. 260	7

Было установлено приблизительное соотношение случаев написания ъ, ь и ѿ, ѣ на месте редуцированных в сильной позиции: 2000 с ъ, ь и 2 с ѿ, ѣ, что составляет 0,1 % [Малкова, с. 105, табл. 27]. Исследовательница отмечает, что оба случая с гласными полного образования малопоказательны: поскольку лексема *скорпиѡ* заимствовано из греческого (*σκόρπιος*), в нем был представлен звук [o], а не [ъ] [Малкова, с. 106] (мы обнаружили в тексте не одно, а два написания: *скорпиѡ* 142г2, *скорпию* 144г24); во втором слове графема ѿ представлена в окончании ТП-*омь* (*оплото|мь* 96в15), а такие случаи следует рассматривать отдельно, поскольку окончания *-омь*, *-емь* как наследие старославянского языка occasionally употреблялись едва ли не в большинстве памятников XI — первой половины XII в. наряду с *-ъмь*, *-ьмь* и впоследствии влились в массу написаний с прояснившимися редуцированными [Живов, с. 30]. В последнем слове на орфографию могло повлиять и повторение букв: третья ѿ подряд.

О. В. Малкова подсчитала, что в тех корнях слов, где чаще всего наблюдается опущение редуцированных в памятниках XI — начала XII в. (*вѣтор-*, *гън-*, *дѣв-*, *зѣв-*, *зъл-*, *къниг-*, *къназ-*, *къто*, *къде*, *мъног-*, *мънѣ*, *мъною*, *пѣтиц-*, *сѣл-*, *сѣн-*, *сѣп-*, *сѣт-*, *вѣс-*, *донѣдеже*, *зѣд-*, *зѣр-*, *мьн-* (*мьню*), *мьр-*, *пѣс-* (*пѣси*), *пѣш-*, *сѣде*, *ѣто*, *-ьм-*), редуцированные сохраняются в 132 случаях, заменяются надстрочным знаком 49 раз, пропускаются 1722 раза (90 %) [Малкова, с. 87, табл. 12]. Поскольку подсчеты были произведены для слов с редуцированными как в изолированной позиции (абсолютно слабой), так и в неизолированной (обычной слабой), дополним эти сведения подробной таблицей, где будут данные только о пропуске редуцированных гласных в изолированной позиции. Интерес к словам с такими редуцированными обусловлен популярностью гипотезы И. А. Фалева о том, что падение редуцированных в русском языке началось «в корнях, где ъ, ь не чередовались с ъ, ь сильными» [Фалев, с. 121]. Наиболее часто в рукописях изолированные редуцированные встречаются в морфемах следующих слов: *вѣдѣти*, *вѣуѣла*, *вѣдова*, *вѣноукѣ*, *вѣторѣ*, *вѣуѣра*, *донѣдеже*, *дѣва*, *ѣд(ѣ)ва*⁶, *кѣждо* и другие слова с *-ждо*, *кольми*, *къде*, *кънига*, *къназѣ*, *мъногѣ*, *мъною*, *мънѣ*, *мьнихѣ*, *мьнѣти*, *овѣде*, *онѣде*, *пѣсати*, *пѣшеница*, *рѣтоутѣ*, *тѣкъмо*.

В ГЕ есть 22 основы и морфемы из этого списка. В словах *вѣуѣла*⁷ (1 раз), *вѣуѣра* (1 раз) редуцированные гласные не пропускаются⁸. Без редуцированного и без надстрочного знака пишутся слова и основы *ѣда* (1 раз), *къде* (26 раз), *къназѣ* (23 раза) и *онѣ* (1 раз). В словах, помещенных в таблице 1, редуцированные иногда пропускаются, иногда заменяются надстрочным знаком.

⁵ Таблица составлена по данным таблиц № 23-25 О. В. Малковой.

⁶ В ЭССЯ слово реконструируется с факультативным ером (Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд. М., 1979. Вып. 6. С. 16).

⁷ С меной редуцированных.

⁸ Написания, в которых редуцированный приходится на конец строки, не учитываются.



Таблица 2

Пропуск букв редуцированных в изолированной позиции

	...ъ (ъ)ъ (ъ)...	... ѣ (ѣ)	...ѣ (ѣ)...
вѣдѣти	2	11	3 (20 %)	1 (7 %)
вѣдоу-	—	5	9 (64 %)	—
вѣтор-	—	4	2 (11 %)	12 (67 %)
донѣдеже	—	—	3 (6 %)	50 (94 %)
дѣв-	2	2	11 (10 %)	98 (88 %)
-ждо	—	—	26 (76 %)	8 (24 %)
кольми	—	1	—	6 (86 %)
кѣниг-	2	—	3 (3 %)	98 (97 %)
миноу-	6	5	1 (< 1 %)	221 (97 %)
миною	1	2	1 (4 %)	24 (89 %)
миѣ	2	20	2 (1 %)	130 (86 %)
миѣти	2	6	3 (7 %)	36 (80 %)
оуѣде	—	—	2 (100 %)	—
пѣсати	—	—	59 (83 %)	10 пс, 2 ѣ (17 %)
пѣшениц-	—	—	8 (100 %)	—
тѣкѣмо	—	—	1 (2 %)	50 (98 %)

Ряд других слов и морфем (вѣсь, гѣноути, зѣло, кѣто, пѣтица, сѣде, тоуѣда, оуѣвати, ѣт- (ѣсти), ѣто (и ѣсо), -шѣд- в дѣвашѣды и подобных) обычно включают в этот список [Колесов, с. 110; Федорова, 2015а, с. 171; Федорова, 2016, с. 85–86; Попов, 2015, с. 58], но относят к спорным случаям. Так, местоимение вѣсь в древненовгородском диалекте имело одну форму, где ѣ находился в сильной позиции (ВП ед. ч. вѣсь), в других диалектах — две (ИП и ВП ед. ч.), в сильной позиции этот местоименный корень был и в наречиях вѣсьде, вѣсьде [Попов, 2015, с. 58], вѣсьма; корневой гласный глагола гѣноути и его приставочных дериватов выступал в сильной позиции в причастиях гѣбѣ, гѣбѣ; редуцированный корня зѣл- находился в сильной позиции в РП мн. ч. существительного зѣло и в ИП, ВП ед. ч. м. р. и РП мн. ч. прилагательного зѣлѣ; корень слова кѣто был в сильной позиции в однокоренных кѣти, кѣждо, ѣто — в ѣни, сѣдѣ — в сии, пѣтица — в пѣтѣка [Попов, 2004, с. 253], ѣт- (ѣсти) — в формах ѣлѣ, ѣтѣ. Слово тоуѣда (вариант тѣѣда является позднейшим [Мейе, с. 377]) и другие наречия на -ѣда могут писаться как с редуцированным гласным в морфологически изолированной позиции, так и без него: тоуѣда и тоуѣда. Тип без ера считается поздненаславянским (существование такого сочетания согласных в ранненаславянском привело бы к его упрощению [Shevelov, p. 191]). В суффиксе мультипликативных наречий -шѣд-, восходящем к причестию от глагола *šesti [Крысько, 2007, с. 166], гласный не был изолированным, так как находился в сильной позиции в причастиях прошедшего времени шѣдѣ, шѣлѣ и существительных шѣстиѣ, шѣствиѣ, но, поскольку наречия с -шѣд- подверглись деэтимологизации в языковом сознании носителей древнего языка, в некоторых рукописях он пропускался (в Мстиславовом евангелии, Уставе конца XII в. (ГИМ. Синодальное собр. № 330) [Дурново, с. 431]). Приставочное образование (и)рѣва- (оуѣвати) следует рассматривать отдельно, так как это слово пишется в южно- [Щепкин, с. 105] и восточнославянских рукописях не только с ером или без него (как в Типографском уставе конца XI — начала XII в. (ГТГ. К-5349) [Дурново, с. 427], Ильиной книге [Ладыженский, с. 86–87]), но и с буквой ѣ в корне (в Мстиславовом евангелии, Юрьевском евангелии [Федорова, 2016, с. 85], первом почерке Успенского сборника



[Дурново, с. 432]). По-видимому, некоторое время существовало два способа усвоения этого книжного корня [Ладыженский, с. 87], аналог которому в древнерусском языке отсутствовал: со слабым редуцированным и с о. Первая традиция подтверждается наличием написаний без редуцированного или с надстрочным знаком как в ранне-, так и в позднерусских рукописях (Пролог 1313 г., ГИМ. Синодальное собр. № 239) [Ладыженский, с. 88]. Вторую и позднее закрепившуюся традицию Л. Н. Карягина [Карягина, с. 19] вслед за В. Н. Щепкиным [Щепкин, с. 105] комментирует так: «Формально редуцированный корня находится в слабом положении, но, несмотря на это, дальнейшее развитие идет по пути его усиления и продления. Факт появления в дальнейшем нормального краткого [о] на месте редуцированного нельзя причислить к явлениям чисто фонетического порядка. Здесь, очевидно, сыграла свою роль грамматическая аналогия», которая глагол упъватѣ отнесла к ряду глаголов с исконной группой -овати (например, даровати, коуповати, вѣсѣдовати, овѣдовати, вѣсьноватнса).

В рукописи ГЕ в слове оупъвати редуцированный не пропускается (встречается 5 раз, пишется только с буквой ѣ). Слово тѣгда (в ГЕ оно передается позднейшим вариантом с ером [Мейе, с. 377]) и другие наречия на -гда (вѣсьгда, вгда, инѣгда) пишутся без редуцированного и без надстрочного знака на месте суффиксального редуцированного в изолированной позиции в 100 % случаев. Так же пишется слово гноути (1 раз). Остальные слова из последней группы могут писаться как с редуцированными, так и с пропусками и надстрочными знаками (таблица 2).

Таблица 3

Пропуск букв редуцированных в неизолированной слабой позиции

	...ѣ (ѣ)...	...ѣ (ѣ)...	... ѣ (ѣ)	...ѣ (ѣ)...
вѣсь (мест.) ИП ед. ч.	1	—	1 (3 %)	29 (97 %)
вѣсь (мест.) ВП ед. ч.	—	—	—	23 (100 %)
вѣс- (мест.) в ост. падежах	3	7	2 (< 1 %)	521 (98 %)
вѣсь (сущ.) ИП ед. ч.	—	—	—	—
вѣсь (сущ.) ВП ед. ч.	—	5	—	10 (67 %)
вѣс- (сущ.) в ост. падежах	—	3	—	8 (73 %)
зѣла-	—	6	—	51 (89 %)
зѣлаѣ	1	4	—	1 (20 %)
кѣто	2	2	—	192 (99 %)
пѣт(иц)-	1	—	2 (14 %)	12 (86 %)
сѣде	—	14	—	26 (65 %)
уѣто	3	2	—	227 (99 %)
уѣсо	—	—	1 (1 %)	67 (99 %)
уѣт- (уисти)	—	1	—	15 (94 %)

Как видим, редуцированные очень часто пропускаются в большом числе лексем: вѣтор-, вѣс- (как в местоимении, так и в существительном), донѣдеже, дѣв-, зѣла-, кольми, кѣниг-, кѣто, мѣног-, мѣною, мѣнѣ, мѣнѣти, пѣт(иц)-, тѣкъмо, уѣто (уѣсо), уѣт- (уисти). В словах с изолированными редуцированными пропущенные еры чаще заменяются надстрочными знаками, чем в группе морфем, в которых редуцированные могут выступать в сильной позиции.



*Передача рефлексов сочетаний типа *tǫrt*

В ГЕ рефлексы сочетаний типа *tǫrt передаются преимущественно при помощи восточнославянских написаний с редуцированным перед сонорным: ѡрта 9r3, вьрзи 10r2, растъргнѡуть 14r8, дьрзи 19r10, мьртвѡта 20v1, вълкъ 21r2, скърбѡни 38v3, жьрнѡвь 39r9, стѡлпъ 47r17, растърза 62r10, зълѡю 64r15, сьрпъ 77r3, кърѡзѡк 102v9 и др., всего 546 случаев.

Как заметил И. В. Ягич, в рукописи встречается только 2 примера второго полногласия: дѡлѡжника 132r23, пьрѡстѡк [Ягич, с. 97] (в рукописи пьрѡстѡк 144v23 с небольшим пятном между р и ѡ).

Кроме того, были обнаружены 20 примеров с надстрочным знаком вместо второго редуцированного: вълѡвьы 4v8, тьрѡна 14v14, овѡлѡна 23r7, оутѡлѡстѡк 28r22, вѡстѡрѡнетѡ 29r20, дѡлѡжнѡ 40v11, пьрѡтѡ 85v12, испѡлнишѡ 124v3, отвѡрѡже|тѡсѡ 138r24, истѡрѡнетѡ 153r11, пьрѡтѡнѡ 156r13, дѡлѡжнѡ 157r11, пьрѡта 158r20, дѡлѡжнѡ 159v2, мѡлни 160r8, ѡвьрѡта 182v19, пьрѡтѡмѡ 198r16, пьрѡ 212v10, пьрѡта 226v22, пьрѡи 227v14. Ученые по-разному объясняли звуковое значение таких написаний: И. В. Ягич видел в них лишь графический прием, не имевший звукового значения [Тот, с. 103], В. Н. Сидоров полагал, что таким образом передаются слоговые сонорные [Сидоров, с. 33], И. Х. Тот и В. М. Марков считали, что они по своему значению соответствуют написаниям с двумя редуцированными [Тот, с. 103; Марков, с. 212]. Соотношение написаний в ГЕ оказывается таким: ТЪРТ (96,1 %) / ТЪР`Т (3,5 %) / ТЪРЪТ (0,4 %). При подсчете не учитывались написания, где корень приходится на конец строки, — 58 написаний типа ТЪ|РТ (например: ѡ|рѡлѡнѡю 1v15, дѡ|лѡжнѡк 157r9), 1 написание ТЪР|Т (сѡвѡл|кѡшѡ 64r20) и 3 ТЪРЪ|Т (сѡвьрѡ|шю 46r6, овѡлѡ|ѡнѡ 69r18, вѡвьрѡ|жетѡ 189v8).

*Передача рефлексов сочетаний *tert/*telt*

В ГЕ наряду с неполногласными написаниями с ѡ и ѡ, обычными для древнерусских рукописей, встречаются полногласные.

Сочетание *tert в приставке *per- и предлоге/приставке/корне *perd- в большинстве случаев передается неполногласным написанием с ѡ (403 случая, 89 %), например: прѡжѡвьзлѡганѡѡ 50v5, прѡжѡсѡданѡѡ 50v6, прѡдѡдѡворѡе 105v16, прѡдѡни 152v4, прѡдѡ 164v3 и др.; с буквой ѡ — 50 раз: прѡдѡлѡжѡшѡе 2r3, прѡстѡшѡхѡ 221v4 и др. Полногласные написания отсутствуют. В остальных корнях чаще пишется ѡ согласно восточнославянскому произношению (66 %). По-видимому, переписчик следовал правилу писать ѡ в легко запоминающихся морфемах *per-, *perd-, а в остальных случаях часто записывал после плавного букву того звука, который произносил, или даже полногласные варианты. Последние встречаются только в двух корнях: жѡрѡвѡти 68617, 209r20, оѡмерѡти 60r8, 210r18, оѡмерѡти 208r13, оѡмерѡти 221r6.

Распределение написаний отражено в таблице 4.



Таблица 4

Передача сочетания **tert* в корнях (за исключением морфем **per-*, **perd-*)

	-рѣ-	-ре-	-ере-
врѣг-	2	1	—
(не)врѣг-	2	1	—
врѣм-	3	1	—
врѣм-	4	40	—
врѣд-	6	1	—
-врѣсти	1	—	—
-врѣщи	4	2	—
дрѣв-	5	19	—
жрѣв- (жрѣвин)	—	4	—
жрѣв- (жрѣвьць, жрѣвѣ)	1	12	2
-лрѣ- (олрѣти)	17	4 ¹	4
лрѣж-	12	1	—
-срѣд-	—	27	—
стрѣг-	5	1	—
-стрѣти	1	—	—
-трѣв-	18	16	—
врѣв- (врѣво)	—	15	—
врѣв- (врѣвьѣ)	—	1	—
врѣд-	1	2	—
врѣсл-	—	3	—
-врѣти	—	1	—
Итого	82 (34 %)	152 (63 %)	6 (3 %)

В общей сложности (в морфемах **per-*, **perd-* и различных корнях слов) сочетание **tert* передается неполногласными сочетаниями с ѣ 485 раз (70 %), с е — 202 (29 %), полногласными — 6 раз (1 %).

Отсутствовавшие в древнерусском языке слова **древьнии**, **древле** с исконным е⁹ и заимствованное из греческого слово преторь¹⁰, на которые влияли, по-видимому, южнославянские написания слов с сочетанием **tert*, пишутся как с е, так и с ѣ. Корень **срѣвр-** в рукописи пишется без абсолютно слабого еря, рано утраченного под влиянием неполногласных написаний с е, что наблюдается в большинстве древнерусских рукописей [Дурново, с. 437] (**срѣвра** 20v5, **срѣвро** 56r14, **срѣврникъ** 63r2 и др.), но один раз передается вторичным полногласным написанием: **сереврникъ** 58v24.

Рефлексы сочетания типа **telt* пишутся двумя способами: либо в виде неполногласия с ѣ (**привлѣ|коу** 210r16, **плѣнн|комъ** 122r22, **плѣнн|ени** 169r11, **тѣ|щи** 152r13), либо в виде полногласных вариантов с -оло- (**исполовемъ** 29r18, **половелъ** 29r9, 11, 15, 19, 24, 29v23, **половел** 30r3, **половелы** 30r8, **половты** 6r19, 120r13 [Горский, Невоструев, с. 214]).

Рефлексы сочетания типа **tolt* передаются полногласными сочетаниями 2 раза: **солонд** 91v1, **половты** (**в|д|т|е** **н|в|т|ы**. **ѣ|ко** **п|о|л|о|в|т|ы** **с|о|у|т|ъ|** **к|ъ** **ж|ѣ|т|в|ѣ** **о|у|ж|е**) 188r8¹¹.

⁹ [Дурново, с. 477]; Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. 3-е рус. изд. М., 1996. Т. 1. С. 536.

¹⁰ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. 3. С. 361.

¹¹ Особо отметим, что в ГЕ нет написаний типа ТРОТ, которые, впрочем, вопреки С. М. Михееву [Михеев, с. 175], не являются диагностирующим признаком при локализации рукописей, так как встречаются не только в новгородских памятниках, но и в южнорусских: **вѣ|л|о|г|о|д|ѣ|с|к|а|г|о** [Турилов, 2000, с. 49], **п|ѣ|п|р|о|т|и|н|а** [Крысько, 2019, с. 169].



Передача предлога-приставки от(ѣ)-

Предлог-приставка *от(ѣ)-* в основном тексте ГЕ передается преимущественно при помощи лигатуры $\overline{\text{w}}$ (1174 раза, 98,4 % от общего количества написаний не в конце строки). Нелигатурные написания с омегой встречаются всего 2 раза (0,2 %): $\overline{\text{w}}\text{тѣрѣкѣса}$ 83r6 со вторичным вставным ером, $\overline{\text{w}}\text{тѣпоуститѣ}$ 106v10, а архаичные нелигатурные написания с буквой о [Князевская, с. 32] — 15 раз (1,2 %) в позиции перед г, в и гласными, где приставка **ot-* сохраняла свой исконный безъеровой облик: отрѣкшѣша 45r12, 94v17, 164v10, отрѣкшашета 94v24, отрѣкшюща 95r2, отрѣкшяет 151v10, отрѣкшяета 164v12, 164v16, отрѣкшющема 164v14, отрѣкшю 181v1, отѣвѣтѣхѣ 118v7 (с неэтимологической вставкой *ѣ*), отемлющеюу 128r20, отыметѣ 145r6, отиноудѣ 10r17, отиноудѣ 151r23.

Два раза встречается лигатурное написание с о (0,2 %): $\overline{\text{d}}$ сѣлуженѣа 147r1 (о на месте стертой буквы), $\overline{\text{d}}$ ѡца 216v12. В конце строки используется только лигатура $\overline{\text{w}}$ (53 раза). В обозначениях глав на полях, выполненных самим писцом, используется та же графема (15 случаев).

Очевидно, что в ГЕ написание предлога-приставки *от(ѣ)-* при помощи лигатуры проводится как устойчивая норма — инновация, вытеснившая архаичную норму передачи нелигатурным сочетанием с буквой о [Марков, с. 13].

Отражение перехода [кы, гы, хы] в [ки, ги, хи]

В древней части ГЕ в славянских словах преобладают сочетания *кы, гы, хы* (*пекыниса* 13r15, *нѣкымиѣ* 161r13, *хыщници* 161r20 и др.). Сочетание *ки* встречается 12 раз: кроме написания *нѣвѣсьскимѣ* 77r13, отмеченного А. И. Соболевским [Соболевский, 2004а, с. 130], зафиксировано еще 11 случаев: *нѣсьскиа* 13r10, *нѣсьскии* 13r13, *нѣсьскии* 13v7, *нѣскимѣ* 39v15, *нѣсьскии* 41r7, *нѣсь|скихѣ* 54r15, *иска|рютьскии* 58v20, *нѣсьскии* 96r13, *ѡлѣ|скии* 138v9, *ѡлѣскии* 139v16, *ѡлѣскии* 140r23.

По-видимому, рукопись отражает тот этап развития языка, когда в нем продолжали существовать сочетания [кы, гы, хы], но при этом уже стали возможны сочетания [к'и, г'и, х'и] наряду с [к', г', х'] перед другими гласными переднего ряда в заимствованных словах (*незекѣа* 3620, *ѡваг'ѣлиѣ* 58v16, *ах'има* 3v18) и в тех случаях, когда [к', г', х'] могли появляться на месте [ц', з', с'] в результате выравнивания основы [Касаткин, с. 194] (в приписке, сделанной самим переписчиком: *пасх'ѣ* 59). В XII в. написания, указывающие на непереходное смягчение заднеязычных, встречаются только в южнорусских памятниках (Юрьевском евангелии, Добриловом евангелии и др.) [Соболевский, 2004а, с. 130], таким образом, их наличие является еще одним свидетельством в пользу галицко-волинской локализации рукописи.

*Обозначение рефлексов *dj, *tj*

В ГЕ рефлекс праславянского сочетания **dj* в 100 % случаев передаются согласно древнерусской орфографической норме: *ро|жѣ|ства* 3a1, *пре|жѣ* 3r16, *ро|жѣшиѣ* во сж 4r5 и др.

На месте праславянского **tj* несколько раз пишется *ч*: *чю|жихѣ* 38v11, *чю|жихѣ* 38v12, *чю|жа|хочѣа* 83r23, *чю|жемиѣ* 203v23, *скрѣ|жѣ|четѣ* 89r17 [Дурново, с. 404].

Диалектные черты

Об особенностях ГЕ, указывающих на его юго-западное происхождение, неоднократно писали многие исследователи [Ягич, с. 85; Соболевский, 2004а, с. 37; Дурново, с. 403]. Самой яркой чертой являются написания с *жч* вместо южнославянского *жд* на месте **zdj*, **zgj* и **zgi*. Все эти примеры даны в статье И. В. Ягича; приводим их здесь снова, исправив опечатки, поставив



- Гальченко М. Г. О некоторых особенностях эстетического оформления текста в древнерусских рукописных книгах // *Paleoslavica*. 2001. Vol. 9. С. 255–259. [Гальченко, 20016]
- Гольишенко В. С. Мягкость согласных в языке восточных славян XI–XII вв. М., 1987.
- Гольишенко В. С. Конец строки и приемы его маркирования в раннем восточнославянском письме // *Лингвистическое источниковедение и история русского языка*. М., 2000. С. 9–25.
- Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1855. Отд. 1.
- Дурново Н. Н. Русские рукописи XI и XII вв. как памятники старославянского языка // *Дурново Н. Н. Избранные работы по истории русского языка*. М., 2000. С. 391–495.
- Живов В. М. Норма, вариативность и орфографические правила в восточнославянском правописании XI–XIII века // *Живов В. М. Восточнославянское правописание XI–XIII века*. М., 2006. С. 9–75.
- Жуковская Л. П. О возможном родстве Юрьевского евангелия и галицко-волинских полных апракосов XII–XIII вв. // *Проблемы современной филологии. Сборник статей к 70-летию академика В. В. Виноградова*. М., 1965. С. 136–141.
- Зализняк А. А. Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование // *Янин В. Л., Зализняк А. А. Новгородские грамоты на бересте. Из раскопок 1990–1996 годов*. М., 2000. С. 134–429.
- Карский Е. Ф. Славянская кирилловская палеография. СПб., 1928.
- Карягина Л. Н. Редуцированные гласные в языке июльской служебной минеи конца XI – начала XII в. // *Материалы и исследования по истории русского языка*. М., 1960. С. 5–58.
- Касаткин Л. Л. Современная русская диалектная и литературная фонетика как источник для истории русского языка. М., 1999.
- Князевская О. А. Введение. Палеографическое описание // *Саввина книга. Древнеславянская рукопись XI, XI–XII и конца XIII века*. М., 1999. Ч. 1: Рукопись. Текст. Комментарии. Исследование. С. 9–41.
- Колесов В. В. Историческая фонетика русского языка. М., 1980.
- Кривко Р. Н. Орфография рукописи как свидетель текстологической преемственности // *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*. М., 2016. Вып. 9. История русского языка и культуры. Памяти В. М. Живова. С. 124–148.
- Крысько В. Б. К происхождению и истории мультипликативных наречий на *-жды* // *Крысько В. Б. Очерки по истории русского языка*. М., 2007. С. 148–176.
- Крысько В. Б. Лаврошевское евангелие и его экстратексты // *Die Welt der Slaven*. 2019. Jg. 64, N. 1. С. 148–189.
- Лавров П. А. Альбом снимков с юго-славянских рукописей болгарского и сербского письма. СПб., 1916. (Энциклопедия славянской филологии. Приложение к вып. 41–42).
- Ладыженский И. М. Ильина книга: Палеография, графика, орфография, фонетика // *Ильина книга (XI в.): Исследования. Указатели* / Подг. В. Б. Крысько, И. М. Ладыженский, Т. И. Межиковская; Под ред. В. Б. Крысько. М., 2015. С. 49–121.
- Любащенко В. І. Церковні рукописи Галицько-Волинської Русі XII–XIV століть: спроба узагальнення // *Княжа доба: історія і культура*. 2011. № 4. С. 65–99.
- Малкова О. В. Редуцированные гласные в Добролюбовом евангелии 1164 г. Дис. ... д-ра филол. наук. М., 1965.
- Марков В. М. К истории редуцированных гласных в русском языке. Казань, 1964.
- Мейе А. Общеславянский язык. М., 2001.
- Михеев С. М. Автографы трех новгородцев XII века: о надписях Угринца-Феодора, Домашки Мыслятинича и Путьки Твердятинича // *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*. М., 2018. Вып. 16. Лингвистическое источниковедение и история русского языка, 2016–2017. С. 174–192.
- Попов М. Б. Проблемы синхронической и диахронической фонологии русского языка. СПб., 2004.
- Попов М. Б. К вопросу о падении редуцированных гласных в древнерусском языке: хронология, фонологический механизм, отражение в памятниках // *Ученые записки Казанского университета. Сер.: Гуманитарные науки*. 2015. Т. 157. № 5. С. 47–67.
- Ромодановская В. А. К истории Нового Завета Геннадиевской библии и Евангелий XV в. Развитие системы отсылок. Часть II // *ТОДРА*. СПб., 2014. Т. 62. С. 3–20.



- Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI—XIII в. М., 1984.
- Сидоров В. Н. Из истории звуков русского языка. М., 1966.
- Соболевский А. И. История русского литературного языка. Л., 1980.
- Соболевский А. И. Лекции по истории русского языка // Соболевский А. И. Труды по истории русского языка. М., 2004. Т. 1. С. 1–297. [Соболевский, 2004а]
- Соболевский А. И. Очерки из истории русского языка // Соболевский А. И. Труды по истории русского языка. М., 2004. Т. 1. С. 1–247. [Соболевский, 2004б]
- Срезневский И. И. Славяно-русская палеография XI—XIV вв. СПб., 1885.
- Тот И. Х. О сочетаниях редуцированных перед плавными между согласными в древнерусских рукописях XI в. // Вопросы языкознания. 1976. № 4. С. 100–104.
- Турилов А. А. Заметки о киевских граффити // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М., 2000. С. 26–58.
- Турилов А. А. Галицкое евангелие // Православная энциклопедия. М., 2010. Т. 10. С. 340–341.
- Успенский Б. А. Книжное произношение фиты на Руси // Древнерусский текст: коммуникативные стратегии и языковая вариативность. Тезисы докладов международной конференции. М., 2017. С. 17–18.
- Фалев И. А. О редуцированных гласных в древнерусском языке // Язык и литература. Л., 1927. Т. 2. Вып. 1. С. 111–122.
- Федорова М. А. Орфография Мстиславова евангелия и проблема узкой датировки памятников раннедревнерусского периода // Вестник СПбГУ. 2015. Сер. 9. Вып. 2. С. 164–176. [Федорова, 2015а]
- Федорова М. А. Графико-орфографическая система декабрьской минеи из собрания РГАДА (Тип. 96) // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. М., 2015. Вып. 5. Лингвистическое источниковедение и история русского языка, 2014–2015. С. 368–396. [Федорова, 2015б]
- Федорова М. А. Графико-орфографические особенности Юрьевского евангелия 1119–1128 гг. // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2016. № 1 (63). С. 81–90.
- Щепкин В. Н. Болонская псалтырь. М., 2005 (Репринт изд. СПб., 1906).
- Ягич И. В. Четроевангелие Галицкое 1144 года, сличенное с древлеславянскими рукописными Евангелиями, с греческим евангельским текстом 835 года... Труд Архимандрита Амфилохия // Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. СПб., 1884. Т. 33. Прил. 2. С. 74–102.
- Shevelov G. Y. A Prehistory of Slavic. Heidelberg, 1964.

References

- Blokhina, E. D. Paleograficheskoe i foneticheskoe opisanie Ryazanskoj kormchej 1284 g. [Paleographic and Phonetic Description of the Ryazan' Kormchaia kniga of 1284]. AKD. L., 1970.
- Blokhina, E. D. Otrazhenie myagkosti soglasnykh v Galiczkom evangelii 1144 g. [Reflection of the Softness of Consonants in the Galich Gospel of 1144]. In *Istoriya russkogo yazyka. Drevnerusskij period*. L., 1976. Vyp. 1. P. 18–30.
- Durnovo, N. N. Russkie rukopisi XI i XII vv. kak pamyatniki staroslavjanskogo yazyka [Russian Manuscripts of the 11th and 12th Centuries as Monuments of the Old Slavonic Language]. In *Durnovo, N. N. Izbrannye raboty po istorii russkogo yazyka*. M., 2000. P. 391–495.
- Falev, I. A. O reducirovannykh glasnykh v drevnerusskom yazyke [On Reduced Vowels in Old Russian]. In *Yazyk i literatura*. L., 1927. T. 2. Vyp. I. P. 111–122.
- Fedorova, M. A. Orfografiya Mstislavova evangelija i problema uzkoj datirovki pamyatnikov rannedrevnerusskogo perioda [The Mstislav Gospel Orthography and the Problem of a Narrow Dating of the Earliest Old Russian Manuscripts]. In *Vestnik Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2015. Ser. 9. Vyp. 2. P. 164–176.
- Fedorova, M. A. Grafiko-orfograficheskaya sistema dekabrskoj minei iz sobraniya RGADA (Tip. 96) [The Spelling System of the Old Russian December Menaion Russian State Archive of Ancient Acts. F. 381 (Tip. № 96)]. In *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova*. M., 2015. Vyp. 5. Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka, 2014–2015. P. 368–396.



- Fedorova, M. A. Grafiko-orfograficheskie osobennosti Yur'evskogo evangeliya 1119–1128 gg. [The Graphic and Orthographic Features of the Yuriev Gospel]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2016. № 1 (63). P. 81–90.
- Gal'chenko, M. G. Knigopisanie v Spaso-Andronikovom monastyre i problema vtorogo yuzhnoslavyanskogo vliyaniya na Rusi v koncze XIV–XV v. [Book Writing in the Spaso-Andronikov Monastery and the Problem of the Second South Slavic Influence in Rus' at the End of the 14th – 15th Centuries]. In *Knizhnaya kul'tura. Knigopisanie. Nadpisi na ikonakh Drevnej Rusi. Izbrannye raboty*. M., 2001. (Trudy Czentral'nogo muzeya drevnerusskoj kul'tury i iskusstva imeni Andrey a Rubleva. T. 1). P. 73–113.
- Gal'chenko, M. G. O nekotorykh osobennostyakh esteticheskogo oformleniya teksta v drevnerusskikh rukopisnykh knigakh [On Some Features of the Aesthetic Design of Text in Old Russian Manuscript Books]. In *Paleoslavica*. 2001. Vol. 9. P. 255–259.
- Golyshenko, V. S. Myagkost' soglasnykh v yazyke vostochnykh slavyan XI–XII vv. [The Softness of the Consonants in the Language of the Eastern Slavs of the 11th – 12th Centuries]. M., 1987.
- Golyshenko, V. S. Konecz stroki i priemy ego markirovaniya v rannem vostochnoslavyanskom pis'me [End of Line and Labeling Techniques in Early East Slavic Writing]. In *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka*. M., 2000. P. 9–25.
- Gorskij, A. V., Nevostrujev, K. I. Opisanie slavyanskikh rukopisej Moskovskoj Sinodal'noj biblioteki [Description of Slavic Manuscripts of the Moscow Synodal Library]. M., 1855. Otd. 1.
- Karskij, E. F. Slavyanskaya kirillovskaya paleografiya [Slavic Cyril Paleography]. SPb., 1928.
- Karyagina, L. N. Reducirovannye glasnye v yazyke iyul'skoj sluzhebnoj minei koncza XI – nachala XII v. [Reduced Vowels in the Language of the July Service Minea of the Late 11th – early 12th Century]. In *Materialy i issledovaniya po istorii russkogo yazyka*. M., 1960. P. 5–58.
- Kasatkin, L. L. Sovremennaya russkaya dialektnaya i literaturnaya fonetika kak istochnik dlya istorii russkogo yazyka [Modern Russian Dialectic and Literary Phonetics as a Source for the History of the Russian Language]. M., 1999.
- Knyazevskaya, O. A. Vvedenie. Paleograficheskoe opisanie [Introduction. Paleographic description]. In *Savvina kniga. Drevneslavyanskaya rukopis' XI, XI–XII i koncza XIII veka*. M., 1999. Ch. 1: Rukopis'. Tekst. Kommentarii. Issledovanie. P. 9–41.
- Kolesov, V. V. Istoricheskaya fonetika russkogo yazyka [Historical Phonetics of the Russian Language]. M., 1980.
- Krivko, R. N. Orfografiya rukopisi kak svidetel' tekstologicheskoy preemstvennosti [Spelling of the Manuscript as a Witness of Textual Continuity]. In *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova*. M., 2016. Vyp. 9. Istoriya russkogo yazyka i kul'tury. Pamyati V. M. Zhivova. P. 124–148.
- Krys'ko, V. B. K proiskhozhdeniyu i istorii mul'tiplikativnykh narechij na -zhdy [On the Origin and History of Multiplicative Adverbs at -zhdy]. In *Krys'ko, V. B. Ocherki po istorii russkogo yazyka*. M., 2007. P. 148–176.
- Krys'ko, V. B. Lavroshevskoe evangelie i ego ekstrateksty [The Lavroshev Gospel and Its Extratexts]. In *Die Welt der Slaven*. 2019. Jg. 64, H. 1. P. 148–189.
- Ladyzhenskij, I. M. Il'ina kniga: Paleografiya, grafika, orfografiya, fonetika [Il'ina Kniga: Paleography, Graphics, Spelling, Phonetics]. In *Il'ina kniga (XI v.): Issledovaniya. Ukazateli / Podg. V. B. Krys'ko, I. M. Ladyzhenskij, T. I. Mezhikovskaya; Pod red. V. B. Krys'ko*. M., 2015. P. 49–121.
- Lavrov, P. A. Al'bom snimkov s yugo-slavyanskikh rukopisej bolgarskogo i serbskogo pis'ma [Album of Pictures from the South Slavic Manuscripts of Bulgarian and Serbian Script]. SPb., 1916. (Encziklopediya slavyanskoj filologii. Prilozhenie k vyp. 41–42).
- Lyubashhenko, V. I. Czerkovni rukopisi Galicz'ko-Volin's'koj Rusi XII–XIV stolit': sprob a uzagal'nennaya [Church Manuscripts of Galicz'ko-Volynskaya Rus' of the 12th – 14th Centuries: an Attempt to Generalize]. In *Knyazha doba: istoriya i kul'tura*. 2011. № 4. P. 65–99.
- Malkova, O. V. Reducirovannye glasnye v Dobrilovom evangeliu 1164 g. [Reduced Vowels in the Dobrila Gospel of 1164]. Dis. D-ra filol. nauk. M., 1965.
- Markov, V. M. K istorii reducirovannykh glasnykh v russkom yazyke [To the History of Reduced Vowels in Russian]. Kazan', 1964.
- Meje, A. Obshheslavyanskij yazyk [Common Slavic Language]. M., 2001.



- Mikheev, S. M. Avtografy trekh novgorodczev XII veka: o nadpisyakh Ugrincza-Feodora, Domashki Myslyatinicha i Put'ki Tverdyatinicha [Inscriptions of Three 12th Century Novgorodians: Ugrinec-Feodor, Domashka Myslyatinich and Put'ka Tverdyatinich]. In *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova*. M., 2018. Vyp. 16. Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka, 2016–2017. P. 174–192.
- Popov, M. B. Problemy sinkhronicheskoy i diakhronicheskoy fonologii russkogo yazyka [Problems of Synchronic and Diachronic Phonology of the Russian Language]. SPb., 2004.
- Popov, M. B. K voprosu o padenii reducirovannykh glasnykh v drevnerusskom yazyke: khronologiya, fonologicheskij mekhanizm, otrazhenie v pamyatnikakh [To the Question of the Fall of Reduced Vowels in Old Russian: Chronology, Phonological Mechanism, Reflection in Monuments]. In *Uchenye zapiski Kazanskogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye nauki*. 2015. T. 157. № 5. P. 47–67.
- Romodanovskaya, V. A. K istorii Novogo Zaveta Gennadijskoj biblii i Evangelij XV v. Razvitie sistemy otsylok [On the History of the New Testament of the Gennadi Bible and the Gospels of the 15th Century. Development of the Referral System]. Chast' II. In *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury Instituta russkoj literatury*. SPb., 2014. T. 62. P. 3–20.
- Shevelov, G. Y. A Prehistory of Slavic. Heidelberg, 1964.
- Shhepkin, V. N. Bolonskaya psalmyr' [The Bolonskaya Psalter]. M., 2005 (Reprint izd. SPb., 1906).
- Sidorov, V. N. Iz istorii zvukov russkogo yazyka [From the History of Sounds of the Russian Language]. M., 1966.
- Sobolevskij, A. I. Istoriya russkogo literaturnogo yazyka [History of Russian Literary Language]. L., 1980.
- Sobolevskij, A. I. Lekcii po istorii russkogo yazyka [Lectures on the History of the Russian Language]. In *Sobolevskij, A. I. Trudy po istorii russkogo yazyka*. M., 2004. T. 1. P. 1–297.
- Sobolevskij, A. I. Oчерki iz istorii russkogo yazyka [Essays on the History of the Russian Language]. In *Sobolevskij, A. I. Trudy po istorii russkogo yazyka*. M., 2004. T. 1. P. 1–247.
- Sreznevskij, I. I. Slavyano-russkaya paleografiya XI–XIV vv. [Slavic-Russian Paleography of the 11th – 14th Centuries]. SPb., 1885.
- Svodnyj katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, hranyashchih v SSSR. XI–XIII v. [The Consolidated Catalogue of Slavonic-Russian Manuscript Books Kept in the USSR. 11th – 13th Centuries]. M., 1984.
- Tot, I. Kh. O sochetaniyakh reducirovannykh pered plavnymi mezhdru soglasnymi v drevnerusskikh rukopisyakh XI v. [On Combinations of Reduced before Smooth between Consonants in Ancient Russian Manuscripts of the 11th Century]. In *Voprosy yazykoznanija*. 1976. № 4. P. 100–104.
- Turilov, A. A. Zametki o kievskikh graffiti [Notes on Kiev Graffiti]. In *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka*. M., 2000. P. 26–58.
- Turilov, A. A. Galiczkoje evangelie [The Galich Gospel]. In *Pravoslavnaya enciklopediya*. M., 2010. T. 10. P. 340–341.
- Uspenskij, B. A. Knizhnoje proiznoshenie fity na Rusi [The Book Pronunciation of Fita in Rus']. In *Drevnerusskij tekst: kommunikativnye strategii i yazykovaya variativnost'.* Tezisy dokladov mezhdunarodnoj konferenczii. M., 2017. P. 17–18.
- Voskresenskij, G. A. Kharakteristicheskie cherty chetyrekh redakcij slavyanskogo perevoda evangeliya ot Marka po sto dvenadzati rukopisyam evangeliya XI–XVI vv. [Characteristics of the Four Editions of the Slavic Translation of the Gospel of Mark according to One Hundred and Twelve Manuscripts of the Gospel of the 11th – 16th Centuries]. Sergiev Posad, 1895.
- Yagich, I. V. Chetverojevangeliie Galichskoe 1144 goda, slichennoe s drevleslavyanskimi rukopisnymi Evangeliyami, s grecheskim evangel'skim tekstem 835 goda... Trud Arkhimandrita Amfilokhiya [The Four Gospel of Galicia of 1144, Compared with the Old Slavic Manuscript Gospels, with the Greek Gospel Text of 835... the Work of Archimandrite Amphilochius]. In *Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii nauk*. SPb., 1884. T. 33. Pril. 2. P. 74–102.
- Zaliznyak, A. A. Paleografiya berestyanykh gramot i ikh vnestratigraficheskoe datirovanie [Paleography of Birch-bark Letters and Their Out-stratigraphic Dating]. In *Yanin, V. L., Zaliznyak, A. A. Novgorodskie gramoty na bereste. Iz raskopok 1990–1996 godov*. M., 2000. P. 134–429.
- Zhivov, V. M. Norma, variativnost' i orfograficheskie pravila v vostochnoslavyanskom pravopisanii XI–XIII veka [Norm, Variability and Spelling Rules in the East Slavic Spelling of the 11th – 13th Centuries]. In *Zhivov, V. M. Vostochnoslavyanskoe pravopisanie XI–XIII veka*. M., 2006. P. 9–75.

Zhukovskaya, L. P. O vozmozhnom rodstve Yur'evskogo evangeliya i galiczko-volynskikh polnykh aprakosov XII–XIII vv. [On the Possible Kinship of the Yuriev Gospel and the Galician-Volyn Full Apracoses of the 12th – 13th Centuries]. In *Problemy sovremennoj filologii. Sbornik statej k 70-letiyu akademika V. V. Vinogradova*. M., 1965. P. 136–141.

Marina A. Fedorova

Vinogradov Russian Language Institute, Moscow, Russia

THE GRAPHIC AND ORTHOGRAPHIC FEATURES OF THE GALICH GOSPEL (1144)

In the article accurate data (in absolute numbers and percentages) of major graphic and orthographic features of the Galich Gospel (1144) are presented and analyzed. This information expands the notion of spelling norm dynamics of the Old Russian manuscripts of the 11th – 12th centuries. Graphic-orthographic system of the manuscript is characterized as innovative, because the great majority of the features shows the scribe's withdrawal of the early period manuscripts traditions (the 11th – the beginning of the 12th century).

Keywords: Galich Gospel, the 12th century, graphics, orthography, phonetics, localization, philological comment, the Old Russian language

